

image not found or type unknown



# Poemas

**Fecha de publicación:**

18/09/2002

**Sello Editorial:**

Seix Barral

**Contacto de  
prensa**

**Nombre:** Anna Portabella

**Teléfono:** 93 492 89 61

**Email:**

aportabella@planeta.es

**Nombre:** Patricia Martínez  
Cuadrado

**Teléfono:** 93 492 89 01

**Email:**

pmartinezcu@planeta.es

Debida a Ramón Irigoyen, perfectamente conocido y reputado como poeta y narrador y como traductor del griego, la presente versión de la poesía de Cavafis, llevada a cabo con escrupuloso rigor filológico y con acuciadora voluntad artística, aspira a constituir una aportación definitiva al conocimiento de Cavafis en español.

Aparte de diversos textos en prosa, y de poemas desechados por primerizos o solamente esbozados, lo que Cavafis estimó su obra válida se ciñe a los 154 poemas reunidos en el presente volumen. Su escepticismo, su finísima ironía y la sensualidad de su aliento poético revalorizan el carácter excepcional de este libro, compuesto por piezas que alternan la historia helenística y bizantina con temas contemporáneos.

Una edición definitiva, extremadamente valiosa no sólo por su esclarecedor prólogo y sus abundantes notas, sino mayormente por el designio de aunar fidelidad y belleza expresiva en la traducción poética, que, en el caso de Cavafis en castellano, ha situado a veces al lector en el no óptimo dilema de elegir entre versiones hermosas pero indirectas o muy libres y versiones literales que no siempre poseían el deseable aliento estético. El filólogo, el poeta y el cavafiano que hay en Irigoyen hacen del presente volumen un verdadero hito en la historia de la recepción hispánica de Cavafis.